

*Adon ôlam ashèr malakh, betèrèm  
kol yetsir nivra. Leêt naâssa  
ve'Hèftso kol, azai mèlèkh shemo  
niqra.*

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּטָרֵם כָּל-יְצִיר נִבְרָא.  
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל, אֲזַי מְלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

*Ve'a'Haré kikhlot hakol, levado  
yimlokh nora. Vehou  
haya, vehou hovè, vehou yiyè  
betif'ara.*

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.  
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹוֶה, וְהוּא יִיְיָהּ, בְּתַפְאָרָה.

*Vehou è'Had ve'én shéni,  
lehamshil lo leha'Hbira. Beli  
réshit beli takhlit, velo haôz  
vehamisra.*

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הֶעֱזַ וְהַמְשִׁירָה.

*Vehou éli ve'Haï go'ali, vetsor  
'Hèvli beêt tsara. Vehou nissi  
ouManos li menat kossi beyom  
èqra.*

וְהוּא אֵלִי וְחֵי גְאֵלִי, וְצוֹר חֲבָלִי בְּעֵת צָרָה.  
וְהוּא נְסִי וּמְנוֹס לִי, מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.

*Beyado afqid rou'Hhi, beêt ishan  
ve'aïra. Veïm rou'Hhi  
gueviyati, Adonai li velo ira.*

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישָׁן וְאֶעֱיָרָה.  
וְעַם רוּחִי גְוִיָּתִי, יְהוּה לִי וְלֹא אִירָא.

**Seigneur du monde**, Dieu a régné avant que rien ne fut créé. Lorsque Dieu créa par Sa volonté du nom de roi Dieu fut nommé ; et quand tout sera consommé, seul Dieu régnera redouté. Dieu fut, est, et sera. Et toujours Dieu resplendira : et Dieu est Un, et nul second qui Lui puisse être compagnon. Dieu ne commence, ni ne finit. La force, le règne le définit. Dieu est mon Souverain, mon Rédempteur, et mon salut dans le malheur, mon refuge miraculeux au jour de mon cri douloureux. Quand je m'éveille, quand je m'endors, je mets mon âme dans Sa main; et je Lui donne aussi mon corps ; Dieu est avec moi, Je ne crains rien.  
(d'après Edmond Fleg)

**Steward of the World**, Ruler before creation, when You willed everything came into being, then, You were proclaimed Sovereign. And after all has ceased, God will reign alone in awesome majesty. God was, God is, and God will be, glorious eternally. God is One, there is no other, none at all to be compared. Without beginning, without end, God is strength and might. This is my God, the salvation of my life, my refuge in times of distress. God is my banner and my shelter, God shares my cup when I call. Into God's hand I entrust my soul, and with my soul, my body, too. When I sleep and when I wake, God is with me ; I will not fear.  
(translation of Rabbi Joshua Stampfer)